

Мой опыт сфере перевода

Подготовил: Шинкоренко
Андрей Андреевич
Группа: 19710



Опыт бывает: Болезненный



Добрый день, Андрей!

Извините за задержку с ответом.

Спасибо за выполнение тестового задания. Вы справились с ним неплохо.

В общем, Вы нам не подходите.

С уважением,
Виктор

ВСЯ ПЕРЕПИСКА

 <ashinkorienko@inbox.ru>
12 августа 2018, 23:04





Опыт бывает: Успешный

UTM: Hotspot | 127 · Входящие — Яндекс | региональный конкурс пе | НГТУ - ИЯ ФФ - Региона... | +

ciu.nstu.ru НГТУ - ИЯ ФФ - Региональный студенческий конкурс письменного перевода

Крэнфорд — Стан | Большой выбор | UTM: Hotspot | Языкознание в Д | от | Уроки китайского | Оператор по ... | Приветствие | Пр | In silva ambulare | >>

[Сайт факультета ФГО](#)
[Корпоративные ресурсы](#)

О кафедре
Новости
Учебная и научно-методическая деятельность
Региональный студенческий конкурс письменного перевода
Городской конкурс талантов TALENT SHOW
Конкурс ораторского искусства на английском языке
Городская олимпиада по иностранным языкам для студентов старших курсов
Научная деятельность
Научные и научно-методические мероприятия
Портал НГТУ
Информационная система НГТУ
Научная библиотека
Электронно-библиотечная система НГТУ
Бюллетень "НГТУ.Информ"

Кафедра ИЯ ФФ / Региональный студенческий конкурс письменного перевода

Региональный студенческий конкурс письменного перевода

Подведены результаты Регионального конкурса молодых переводчиков-2018, в котором приняли участие 115 студентов из высших учебных заведений гг. Новосибирска, Красноярска, Томска, Омска и Петрозаводска.

Результаты конкурса:

Номинация «Перевод прозаического художественного текста с английского языка на русский»:

- 1 место:** Танакова Алёна Евгеньевна, ИЯ-86, НГТУ, г. Новосибирск (преподаватель – доц. каф. ИЯ ФФ НГТУ Прокуролина А.В.)
- 2 место:** Гусакова Виолетта Евгеньевна, ИЯ-73, НГТУ, г. Новосибирск, Шагидевич Мария Игоревна, ИЯ-75, НГТУ, г. Новосибирск (преподаватель – ст. преп. каф. ИЯ ФФ Полянкина С.Ю.)
- 3 место:** Козлов Илья Александрович, ИЯ-71, НГТУ, г. Новосибирск (преподаватель – ст. преп. каф. ИЯ ФФ Кириченко Е.Н.)

Номинация «Перевод поэтического художественного текста с английского языка на русский»:

- 1 место:** Березовская Мария Константиновна, гр. ИЯ-63, НГТУ, г. Новосибирск (преподаватель – ст. преп. каф. ИЯ ФФ Полянкина С.Ю.)
- 3 место:** Шинкоренко Андрей Андреевич, гр. 19704а, ТГУ, г. Томск (преподаватель – Митчелл П.Д.), Юдина Ксения Андреевна, гр. РГ-72, НГТУ, г. Новосибирск (преподаватель – преп. каф. ИЯ ФФ Зайкина З.М.)

По решению конкурсной комиссии второе место в данной номинации не присуждается.

Номинация «Перевод общественно-политического текста с английского языка на русский»:

- 1 место:** Пименова Мария Андреевна гр.18401, ПетрГУ, г. Петрозаводск (преподаватель – ст. преп. КИЯГН Ананьина А.В.)
- 2 место:** Дмитриенко Елизавета Валерьевна, гр. ИЯ-65, НГТУ, г. Новосибирск (преподаватель – ст. преп. каф. ИЯ ФФ Барабашёва И.В.), Храбунова Любовь Викторовна, гр.18401, ПетрГУ, г. Петрозаводск (преподаватель – ст. преп. КИЯГН Ананьина А.В.)
- 3 место:** Шестакова Екатерина Николаевна, гр.18401, ПетрГУ, г. Петрозаводск (преподаватель – ст. преп. КИЯГН Ананьина А.В.), Доршакова Дарья Станиславовна, гр.18401, ПетрГУ, г. Петрозаводск (преподаватель – ст. преп. КИЯГН Ананьина А.В.)

Номинация «Перевод рекламного текста с английского языка на русский»:

- 1 место:** Данилюк Елена Владимировна, гр. Ф-81, НГТУ, г. Новосибирск (преподаватель – ст. преп. каф. ИЯ ФФ Кускова Г.Н.)
- 2 место:** Шагидевич Мария Игоревна, гр. ИЯ-75, НГТУ, г. Новосибирск (преподаватель – ст. преп. каф. ИЯ ФФ Полянкина С.Ю.)

Перевод - (интернет) исследование...

- Работа со справочным материалом (восполнение недостатка знаний)
- Работа с документами разных ГОСТов и требований к оформлению (поиск этих требований)
- Изучение чужого опыта (знакомство с материалом по теме и диалог с единомышленниками)

Ресурсы:

- «[Википедия](#)» - даёт быстрый доступ к ранее неизвестной информации.
- Разного рода электронные словари и корпусы
 1. [Бкрс/Мультитран](#) и тд.
 2. [Englishcorpora](#)
- [Форумы](#) (общение, обмен опытом)

Конкретный пример:

- 庚子新春不平凡
冠状病毒魔侵湖汉
病毒肆虐四处传
万众一心齐参战
英雄挺身而出勇向前
砥砺前行意志坚
抗疫除魔挥利剑
捷报频传报春天

Вспомни, брат, как воевали
Той весной Ихэтуане.
Вот и к нам пришел злодей,
Взял провинцию Хубэй.

Уточнение:

- 庚子 – Отсылка к восстанию в Китае в 1898-1901 года, которое было направлено против иностранного вмешательства в жизнь Китая. (Погрузиться в историю Китая помогла статья на [Википедии](#))
- 万众一心 – дословно: Десять тысяч человек с одним сердцем (Китайский фразеологизм, означающий «В едином порыве»; узнал о нем в словаре [БКРС](#)).

Внимание:

**Спасибо за
внимание**